

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vinatA suta vAhanuDai-harikAmbhOji

In the kRti ‘vinatA suta vAhanuDai’ – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja describes the beauty of procession of Lord varada rAja at kAncipuraM.

P vinatA suta vAhanuDai
veDalenu kAnci varaduDu

A vanaj(A)san(A)di surulu
sanak(A)di munulu koluva (vinatA)

C nera vaiSAkh(O)tsavamuna Sata dina-
karul(u)dayincirO(y)ana paScima
gOpura dvAramuna car(A)caramulaku
vara tyAgarAjuku vaga telupa (vinatA)

Gist

The Lord varada rAja of kAncipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa.

As brahmA and other celestials, sages sanaka and others worship, the Lord varada rAja of kAncipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa.

In the grand festival of the month vaiSAkha, to one's wonderment whether a hundred Suns have arisen together, in the Western entrance of the temple tower, in order to show the method (of salvation) to the moving and non-moving and to this blessed tyAgaraja, the Lord varada rAja of kAncipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa.

Word-by-word Meaning

P The Lord varada rAja (varaduDu) of kAncipuraM (kAnci) is going in procession (veDalenu) seated on the carriage (vAhanuDai) of garuDa – son (suta) of vinatA.

A As brahmA – one seated (Asana) on Lotus (vanaja) – and other (Adi) (vanajAsanAdi) celestials (surulu), sages (munulu) sanaka and others (Adi) (sanakAdi) worship (koluva),
the Lord varada rAja of kAncipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa – son of vinatA.

C In the grand (nera) festival (utsavamuna) of the month vaiSAkha (viSAkhOtsavamuna),
to one's wonderment (ana) whether a hundred (Sata) Suns (dina-karulu) have arisen (udayincirO) (dinakaruludayincirOyana) together,
in the Western (paScima) entrance (dvAramuna) of the temple tower (gOpura),
in order to show (telupa) (literally inform) the method (vaga) (of salvation) to the moving (cara) and non-moving (acaramulaku) (carAcaramulaku) and to this blessed (vara) tyAgaraja (tyAgarAjuku),
the Lord varadarAja of kAncipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa – son of vinatA.

Notes –

Comments –

As per remarks available in the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao, this kRti is believed to be not written by SrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. विनता सुत वाहनुडै
वेडलेनु कांचि वरदुडु
अ. वन(जा)स(ना)दि सुरुलु
सन(का)दि मुनुलु कोलुव (विनता)
च. नेर वैशा(खो)त्सवमुन शत दिन-
करु(लु)दयिञ्चिरो(य)न पश्चिम
गोपुर द्वारमुन च(रा)चरमुलकु
वर त्यागराजुकु वग तेलुप (विनता)

English with Special Characters

pa. vinatā suta vāhanuḍai
veḍalenu kāñci varaduḍu
a. vana(jā)sa(nā)di surulu
sana(kā)di munulu koluva (vinatā)
ca. nera vaiśā(khō)tsavamuna śata dina-
karu(lu)dayiñcirō(ya)na paścima

gōpura dvāramuna ca(rā)caramulaku
vara tyāgarājuku vaga telupa (vinatā)

Telugu

ప. వినతా సుత వాహనుడై
వెడలెను కాంచి వరదుడు
అ. వన(జా)స(నా)ది సురులు
సన(కా)ది మునులు కొలువ (వినతా)
చ. నెర వైశా(ఖో)త్సవమున శత దిన-
కరు(లు)దయిజ్ఞిరో(య)న పశ్చిమ
గోపుర ద్వారమున చ(రా)చరములకు
వర త్యాగరాజుకు వగ తెలుప (వినతా)

Tamil

ప. వినితా సుత వాహనుడై³
వెడ³లెను కాంచు³ వరతు³డు³
అ. వన(జా)స(నా)తి³ సురులు
సన(కా)తి³ మునులు కొలువ (వినితా)
చ. నెర వైశా(ఖో)త్సవమున శత దిన-
కరు(లు)దయిజ్ఞిరో(య)న పశ్చిమ
గోపుర ద్వారమున చ(రా)చరములకు
వర త్యాగరాజుకు వగ తెలుప (వినితా)

వినితా మైంతనిన్ వాకనత్తినినాకి
ఁముంతరునిన్ కాంచు వరతున్

మలరొన్ ముతలాన వాణోంకఁగఱుమ్,
సనకర్ ముతలాన మునివఱుగఱుమ్ శేవిక్క,
వినితా మైంతనిన్ వాకనత్తినినాకి
ఁముంతరునిన్ కాంచు వరతున్

శిరప్పమిక్క వైకాశిత్ తిరువిழావినిల్, నూరు
పకలవఱుగ్ల ఁతిత్తనరొయెన్, మేర్కు
కోపుర వాయిలిల్, అసెవన, అసెయాతవఱుగ్లఱుమ్,
శీర్ తియకరాశనుగ్లకుమ్, వఱి కాడ్డ
వినితా మైంతనిన్ వాకనత్తినినాకి
ఁముంతరునిన్ కాంచు వరతున్

వినితా మైంతన్ - కరుడన్
మలరొన్ - పిరమన్

Kannada

- ಪ. ವಿನತಾ ಸುತ ವಾಹನುಡೈ
ವೆಡಲೆನು ಕಾಂಚಿ ವರದುಡು
ಅ. ವನ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ದಿ ಸುರುಲು
ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಮುನುಲು ಕೊಲುವ (ವಿನತಾ)
ಚ. ನೆರ ವೈಶಾ(ಖೋ)ತ್ಸವಮುನ ಶತ ದಿನ-
ಕರು(ಲು)ದಯಿಞ್ಚಿರೋ(ಯ)ನ ಪಶ್ಚಿಮ
ಗೋಪುರ ದ್ವಾರಮುನ ಚ(ರಾ)ಚರಮುಲಕು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜುಕು ವಗ ತೆಲುಪ (ವಿನತಾ)

Malayalam

- ಪ. ವಿನತಾ ಸುತ ವಾಹನುಡೈ
ವೆಡಲೆನು ಕಾಂಚಿ ವರದುಡು
ಅ. ವನ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ದಿ ಸುರುಲು
ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಮುನುಲು ಕೊಲುವ (ವಿನತಾ)
ಚ. ನೆರ ವೈಶಾ(ಖೋ)ತ್ಸವಮುನ ಶತ ದಿನ-
ಕರು(ಲು)ದಯಿಞ್ಚಿರೋ(ಯ)ನ ಪಶ್ಚಿಮ
ಗೋಪುರ ದ್ವಾರಮುನ ಚ(ರಾ)ಚರಮುಲಕು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜುಕು ವಗ ತೆಲುಪ (ವಿನತಾ)

Assamese

- প. বিনতা সুত বাহনুডৈ
বেডলেনু কাংচি বৰদুডু
অ. বন(জা)স(না)দি সুৰুলু
সন(কা)দি মুনুলু কোলুর (বিনতা)
চ. নেৰ বৈশা(খো)অসমুন শত দিন-
কৰু(লু)দয়িঞ্চিৰো(য়)ন পশ্চিম
গোপুৰ দ্বাৰমুন চ(ৰা)চৰমুলকু
বৰ আগৰাজুকু বগ তেলুপ (বিনতা)

Bengali

- প. বিনতা সুত বাহনুডৈ

ବେଡଲେନୁ କାଂଚି ବରଦୁଡୁ

ଅ. ବନ(ଜା)ସ(ନା)ଦି ସୁରୁଲୁ

ସନ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ କୋଲୁବ (ବିନତା)

ଚ. ନେର ବୈଶା(ଖୋ)ଅସବମୁନ ଶତ ଦିନ-

କରୁ(ଲୁ)ଦୟିଷ୍ଠିରୋ(ୟ)ନ ପଞ୍ଚିମ

ଗୋପୁର ଦ୍ଵାରମୁନ ଚ(ରା)ଚରମୁଲକୁ

ବର ଆଗରାଜୁକୁ ବଗ ତେଲୁପ (ବିନତା)

Gujarati

୫. ବିନତା ସୁତ ପାଣ୍ଡୁଡ଼ି

ପଂଡ଼ିଲୁ କାଂଚି ପରଦୁଡୁ

ଅ. ପନ(ଜା)ସ(ନା)ଦି ସୁରୁଲୁ

ସନ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ କାଲୁପ (ବିନତା)

୧. ନେର ବୈଶା(ଖୋ)ଅସବମୁନ ଶତ ଦିନ-

କରୁ(ଲୁ)ଦୟିଷ୍ଠିରୋ(ୟ)ନ ପଞ୍ଚିମ

ଗୋପୁର ଦ୍ଵାରମୁନ ଚ(ରା)ଚରମୁଲକୁ

ପର ଆଗରାଜୁକୁ ବଗ ତେଲୁପ (ବିନତା)

ଫୁଲେ

୬. ଶ୍ରୀନତା ସୁତ ଶ୍ରୀନତା

ଝେଡଲେନୁ କାଂଚି ପରଦୁଡୁ

ଅ. ଶ୍ରୀନ(ଜା)ସ(ନା)ଦି ସୁରୁଲୁ

ସନ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ କୋଲୁପ (ଶ୍ରୀନତା)

୭. ନେର ଶ୍ରୀଶା(ଖୋ)ସୁଖମୁନ ଶତ ଦିନ-

କରୁ(ଲୁ)ଦୟିଷ୍ଠିରୋ(ୟ)ନ ପଞ୍ଚିମ

ଗୋପୁର ଦ୍ଵାରମୁନ ଚ(ରା)ଚରମୁଲକୁ

ପର ଆଗରାଜୁକୁ ବଗ ତେଲୁପ (ଶ୍ରୀନତା)

Punjabi

୫. ବିନତା ସୁତ ପାଣ୍ଡୁଡ଼ି

ਵੇਡਲੇਨੁ ਕਾਂਚਿ ਵਰਦੁਡੁ

ਅ. ਵਨ(ਜਾ)ਸ(ਨਾ)ਦਿ ਸੁਰੁਲੁ

ਸਨ(ਕਾ)ਦਿ ਮੁਨੁਲੁ ਕੋਲੁਵ (ਵਿਨਤਾ)

ਚ. ਨੇਰ ਵੈਸ਼ਾ(ਖੋ)ਤਸਵਮੁਨ ਸ਼ਤ ਦਿਨ-

ਕਰੁ(ਲੁ)ਦਯਿਵਿਚਰੋ(ਯ)ਨ ਪਸ਼ਿਚਮ

ਗੋਪੁਰ ਦ੍ਵਾਰਮੁਨ ਚ(ਰਾ)ਚਰਮੁਲਕੁ

ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜੁਕੁ ਵਗ ਤੇਲੁਪ (ਵਿਨਤਾ)